



# 漢語

基督教文化研究所  
INSTITUTE OF SINO-CHRISTIAN STUDIES

通訊



二〇一八年 秋

地址：香港新界沙田道風山路33號 電話：(852) 2694-6868 傳真：(852) 2601-6977  
網址：<http://www.iscs.org.hk> 電子郵件：[info@iscs.org.hk](mailto:info@iscs.org.hk)

## 文章 文章分享

### 交鋒中的漢語神學：辜鴻銘與理雅各

楊慧林 中國人民大學國學院院長

2017年漢語基督教文化研究所訪問學人

在《論語》英譯本的序言以及〈中國學之一〉（Chinese Scholarship: Part I）等文章中，辜鴻銘對理雅各（James Legge）的工作表示過尊敬，同時也有頗多挖苦。<sup>1</sup>在他看來，「關於這些經典的價值，理雅各博士的判斷無論如何都不能被當作定論，中國經典的譯者尚有待於來日」。<sup>2</sup>根據辜鴻銘本人的記述和研究者的考證，此文發表於1883或1884年，他所翻譯的《論語》出版於1898年；以其性格而論，這「有待於來日」的「譯者」很可能就是夫子自道。

辜鴻銘號稱是「用歌德和其他（歐洲）作家的引言」解釋《論語》，「讓孔子及其門徒像有教養的英國人那樣說話」，<sup>3</sup>其實又未必如此「西方」。「我欲仁，斯仁至矣」即是一例。

嚴格地說，辜鴻銘的譯文亦有「改寫」之嫌，「我欲仁，斯仁至矣」變成了「我欲仁則成仁」：If a man will only wish to live a moral life, there and then his life becomes moral。<sup>4</sup>從表面上看，這好像對應着上文所引的「成義」（become just），但是神學家解說的 become 必是以上帝的「恩典」為前提，否則就只能用被動式的 made、accounted 或者 considered just；其中「我」僅僅



是「義」的受動者，因此即使可以「欲仁」，也談不上「成仁」。

兩相對照，理雅各是將這一問題轉換成「我欲仁則仁在」：I wish to be virtuous, and lo! virtue is at hand。<sup>5</sup>「成仁」和「仁在」的區別實在是涇渭分明，乃至理雅各與辜鴻銘對「為仁由己而由人乎哉」的翻譯也截然不同。

辜鴻銘將「為仁由己而由人乎哉」直接譯作一個肯定句：To be moral, a man depends entirely upon himself, and not upon others。<sup>6</sup>如果再譯回中文，可說是「為仁全由己，非由人也」，與上例如出一轍。這至少留給我們兩點疑問。

細究其「仁」，辜鴻銘在上述兩處均是以「德」（moral）釋「仁」，從而「成仁」和「由己」便也毫不含糊。而理雅各顯然要避開這一概念，前一句用 virtue，後一句更是以 perfect virtue 對「仁」加以限定。在基督教的概念系統中，the perfect 帶有凡人不能企及之意，比如《新約·哥林多前書》「等那完全的到來」（林前 13:10）一句，「那完全的」（“the perfect”, NRSV；或“what is perfect”, TEV）正是指耶穌基督。理雅各把 perfect virtue 譯作「仁」，恰可將「仲弓問仁」連及緊接其後的「己所不欲、勿施於人」，並提醒讀者將其比之於聖經中的「金律」。

與此相應，理雅各還依據朱熹《四書集注》將「天下歸仁」之「歸」（return）釋作「與」（to allow），又據《新增四書補注附考備旨》終究又將「歸仁」釋作「稱其仁」（will praise his perfect virtue）。<sup>7</sup>對他而言，「仁」的境界也許有如「成聖」、「成義」（稱義），

畢竟不是人力所及的；只有借助這樣的限定，以「我」作為受動者的基督教邏輯才能貫通其間。這樣，「為仁由己而由人乎哉」當然要被理解為「由己」還是「由人」的選擇性問句：Is the practice of perfect virtue from a man himself, or is it from others?<sup>7</sup>

兩種文化之間的思想傳譯，既微妙有趣，又注定伴隨着「過度詮釋」的風險。從某種意義上說，辜鴻銘「以耶釋儒」的衝動似乎並不亞於理雅各，甚至會將《論語·顏淵》「使民如承大祭」譯為「與民相處，有如敬拜上帝」(in dealing with the people, act as if you were at worship before God)。<sup>8</sup>

另如「命」、「天命」等等在理雅各的譯文中不過是「天之命」(the decrees of Heaven, 或 the ordinance of Heaven)，<sup>9</sup>而為了論證「孔子通常不說、卻同樣信仰上帝」(Confucius also believed in God, although he seldom spoke of it)，辜鴻銘將「五十而知天命」譯作「五十而知上帝之命」(At fifty I knew the Ordinance of God)；將「不知命無以為君子也」譯作「不了解上帝之命（亦即宇宙的神聖秩序），就不能成為君子或有德之人」(A man without a knowledge of the Ordinance of God, i.e., the Divine Order of the Universe, will not be able to be a gentleman or moral man)。<sup>10</sup>直到正式的《論語》英譯本，辜鴻銘又將前者改作「五十而知宗教中的真理」(At fifty I understood the truth in religion)，將後者改作「沒有宗教就不能成為好人和智者」(Without religion, a man cannot be a good and wise man)。<sup>11</sup>

但是，將「天命」譯作「上帝之命」似是太過，譯作「宗教中的真理」似有不及；在「過」與「不及」之間，儒與耶又何以能會通呢？辜鴻銘的努力或許只是在表層概念上使儒耶貌似合一，其內在的邏輯可能才是理雅各譯文所暗含的關注。■

1 Ku Hung-ming, *The Discourses and Sayings of Confucius: A New Special Translation, Illustrated with Quotations from Goethe and Other Writers* (Shanghai: Kelly & Walsh, 1898), pp. vii-viii.

2 Ku Hung-ming, *The Spirit of the Chinese People* (Peking: The Peking Daily News, 1915), p.135.

3 Ku, *The Discourses and Sayings of Confucius*, pp. iii, viii.

4 Ibid., p. 55.

5 James Legge, *The Chinese Classics, with a Translation, Critical and Exegetical Notes, Prolegomena, and Copious Indexes*, Vol. I (London: Trübner & Co., 1861), p. 68.

6 Ku, *The Discourses and Sayings of Confucius*, p. 95.

7 Legge, *The Chinese Classics*, pp 114-115.

8 Ku, *The Discourses and Sayings of Confucius*, p. 96.

9 Legge, *The Chinese Classics*, pp. 11, 177, 218.

10 Ku, *The Spirit of the Chinese People*, pp. 46-47.

11 Ku, *The Discourses and Sayings of Confucius*, pp. 8, 182.

## 基督教政治倫理學的中國問題

李 泉 中山大學政治科學系講師

2017年漢語基督教文化研究所跨學科訪問學人

早在二十世紀六十年代，面對西方世界的動盪局勢，時任世界基督教協進會幹事的霍伊維爾(Albert van den Heuvel)便直指當時以官僚國家和商業寡頭為代表的權勢已成為壓制性的架構，正在以新的方式奴役着人們。為此，他鼓勵青年人勇敢地揭穿這些權勢，以此來展現上帝本來定意賜予人們的自由。反觀當代中國，近年來教會領袖和學者關注的焦點多為國家日趨保守的宗教管制政策及應對策略，卻疏於分辨歷屆政府所代表的權勢之屬性及其對治下大眾生活的深刻影響。若要秉持先知性的關懷，我們需要超越單一政策維度，進而反思國家治理的倫理與政治原則。



基督教政治倫理學是從基督教信仰的規範立場批判和回應當代中國處境下新自由主義政治、經濟與文化霸權的學科視角。這一領域的研究者既要了解當代中國從共產主義革命實踐迅速轉向新自由主義的歷史性變革及其邏輯，還須關心兩種不同類型的霸權所造成的後果的規模與影響。更為重要的，是要積極探索那些健康的倫理思維方式，幫助人們警惕政治與意識形態的陷阱，同時在各種實踐領域中培育公民美德。

所幸的是，近年來漢語神學界對上述議題日益關注，例如林子淳博士的《存在·歷史·神聖——當代漢語神學——政治論說反思》(道風書社, 2016)和曹榮錦博士的新作《中國公共神學》(Chinese Public Theology; Oxford University Press, 2017)。兩部作品的共通之處，是在倫理學的比較視野下，審視當代中國的重大文化與政治議題，並創造性地發展基督教思想資源予以回應。未來的研究，可以嘗試將這種現實關懷和比較視野置於突出的位置。具體而言，我認為，要有效回應當代中國問題，需要特別關注來自不同倫理傳統的思想家，一方面他們的思考需要具備與當代中國平行的問題意識，另一方面他們的主張可以提供富有啟發與建設性的倫理方案。在我看來，基督教神學家巴特(Karl Barth)和當代新儒家思想家牟宗三便在此列。

首先，兩位思想家都是其各自時代處境下嚴肅對待和整理倫理傳統的旗手，巴特的《教會教義學》(Kirchliche Dogmatik)和牟宗三中年以後的一系列作品都是明證。以

此為典範，我們便可進一步思考在當代中國處境下進行倫理觀對話的方向，尤其是比較教義學或比較經學的方法與意義的問題。其次，作為活躍的公共知識份子，兩位思想家都在闡述並踐行着一套能夠回應時代重大問題的倫理主張。具體到社會和政治議題上，他們兩位都身體力行，反對各種形式的霸權，也在不同程度上分享着民主、自由與社會公義的關懷。

我認為，在他們的信仰理念與社會關懷之間，存在着值得進一步發掘的關聯：他們都致力於探索一種特定形式的政治倫理觀念，使其與其所皈依的宗教或道德傳統相匹配，即人類的倫理責任應當理解為在處境性關係中回應聖者的自由行動。按照這種意義上的責任觀念，成為善者不

是由某種狀態或抽象原則界定的；恰恰相反，這是一個通向純粹道德主體的自主進程——對巴特而言，這一過程指向作為上帝聖言的耶穌；對牟宗三而言，則是儒家傳統中的聖賢。可以說，兩位思想家此處共通的倫理追求，對我們目前探討的議題仍有深刻啟發。

簡言之，在當代中國這個由政治強人領導的新自由主義轉型國家中，基督教社群如何能夠培養起健康的公共倫理，由此開啟具建設性的內部對話和外部對話，有待成為漢語神學思考的重要議題。作為漢語神學的分支之一，基督教政治倫理學的研究者若能踐行出鮮明的中國問題意識、開放的思想經路和比較的倫理視野，將可開闢出漢語神學的新領域和新境界。■

## 特別報導



### 莫爾特曼教授訪港

研究所的長期合作夥伴，當代德國著名神學家莫爾特曼教授於2018年4月間訪問香港，本所為他安排了一系列學術活動，場面盛況空前。4月23日，本所與香港中文大學基督教研究中心在中文大學校園合辦了“*In Dialogue with Jürgen Moltmann: Hong Kong Expert Forum*”，會議先由崇基學院神學院代院長關瑞文教授和本所董事會主席劉子睿博士致歡迎辭，旋即在葉菁華教授主持下展開。本所學術主任林子淳教授、香港浸會大

學宗教及哲學系郭偉聯教授及香港中文大學文學院副院長賴品超教授，先後就着莫爾特曼的思想發言，並由他親自回應。三位學者的主題分列如下：

林子淳教授	<i>On the Subject of Hope: A Reflection on the Proximity between Theology and Philosophy in Moltmann's Thought</i>
郭偉聯教授	<i>The Chinese Church and its Mission: A Dialogue with Moltmann's Ecclesiology</i>
賴品超教授	<i>In Dialogue with Moltmann on Ethics of Hope</i>

香港的學術界和教會界師生反應熱烈，演講廳座無虛席，並有來自大陸及台灣的學者蒞臨觀摩，最後由本所傑出教授溫偉耀博士作總結。

4月25日，本所誠邀莫爾特曼教授重訪道風山，出席漢語基督教文化研究所內部座談會，楊熙楠總監向與會者介紹莫爾特曼教授與研究所合作經年的老照片。無獨有偶，雙方合作的開始剛巧是研究所的創辦年（1995年），從此合作無間，期間更共同培育了莫爾特曼教授





近年頗為傑出的門生洪亮博士。隨後由莫爾特曼教授兩位得意門生——台灣神學研究學院教授林鴻信博士和中國神學研究院助理教授暨漢語基督教文化研究所特邀研究員洪亮博士——主持內部座談，來自兩岸三地老中青三代的莫爾特曼專家共20多人聚首一堂，會上發言學者除莫爾特曼教授和兩位主持外，還有中國社會科學院楊華明研究員，香港浸信會神學院鄧紹光教授，香港信義宗神學院羅永光教授，本所學術主任林子淳教授，台灣中華福音神學院周學信教授相繼發言，探討莫爾特曼神學對漢語學界及教會界的貢獻和意義。會上議定成立莫爾特曼神學的學術共同體，每年聚首推動相關研究。

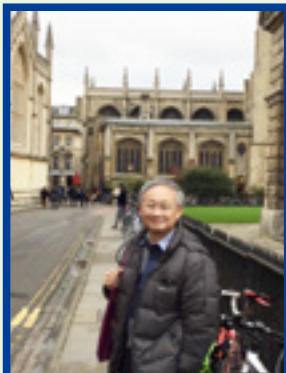
同日下午，我們邀請莫爾特曼教授重訪西貢漁港，漫步於海岸閒聊，並邀請香港浸信會神學院院長曹偉彤教授（同為本所董事），聯同一眾學人共晉晚宴，為莫爾特曼教授是次訪港畫上完滿句號。



## 海外訪問學人工作剪輯

### 溫偉耀博士訪學英國牛津大學

2018年3月26日至28日，本所傑出教授溫偉耀博士在訪英期間，順赴牛津大學的博德利圖書館（Bodleian Libraries）進行訪研，為其「藝術與神學」的寫作計劃搜集資料，期間更與牛津大學基布爾學院（Keble College）宗教與神學系Markus



Bockmuehl教授會面，洽商教授來香港和北京的訪學事宜。Bockmuehl教授在聖經及早期教會史研究方面頗具建樹。

### 瞿旭彤副教授訪學美國普林斯頓



2018年1月至6月，本所駐內地研究員瞿旭彤副教授繼續在美國普林斯頓神學院進行為期一年的訪學。3月中旬，瞿教授前往美國洛杉磯，訪問美國富勒神學院Diane Obenchain教授，並參加漢語福音神學協會主題研討會，和與會學者共同討論漢語神學最新的發展狀況和態勢。瞿教授在美期間曾代表研究所與普林斯頓大學宗教學系Eric Gregory教授、普林斯頓神學院Gordon Mikoski教授和Kathleen McVey教授等知名學者面談，分享並介紹研究所的發展現狀和漢語神學運動的基本情況。在訪美期間，瞿教授統籌《博睿漢語神學年鑑》（*Brill Yearbook of Chinese Theology*）英文專刊「巴特神學與漢語處境」（Karl Barth and Chinese Context）以及中國人民大學主辦的《基督教文化學刊》巴特專題（「返本開新」）的文稿工作，並且安排知名巴特學者Bruce McCormack教授和Günther Thomas教授於2019年上旬訪學中國。上述學術活動旨在紀念卡爾·巴特《羅馬書注釋》第一版暨著名演講〈社會中的基督徒〉（1919年）發表一百週年。

### 本所研究員訪學澳洲

本所學術主任林子淳教授於2018年5月中旬至6月中旬，在澳洲墨爾本神學院（Melbourne



School of Theology）作訪問學者，為期一個月。墨爾本神學院為澳洲神學協會（Australian College of Theology）其中一個主要成員，其中文部更是能開辦政府承認的中文神學課程的首所澳洲院校。林教授得到研究所長年好友、學院的學術副院長陳廷忠博士邀請，在訪問期間參與學院主辦的兩個會議：5月18日的“Paradosis Conference: Christian Ethics Today”以及5月21

目的「古訓今義：十誡的現代詮釋」。在後一個會議中，林教授發表了論文〈基督徒還要守十誡嗎？——從十誡反思神學倫理〉，發言者還包括美國三一福音神學院的鮑維均教授、阿德萊德巴拿巴神學院（St. Barnabas College, Adelaide）的鍾東昇博士、墨爾本神學院的陳廷忠博士和俞翠嬪博士，以及澳洲真道事奉與宣教學院院長劉利宇博士，聽眾逾170人。



林教授在澳洲期間，順道於6月5日回訪曾與研究所所在2017年底合辦「尊嚴、道德與權利國際

會議」的查爾斯特大學（Charles Sturt University）的悉尼校區，並在西悉尼大學（Western Sydney University）

的巴拉馬打（Parramatta）校園以「當下中國大陸的基督教研究」為題作公開講座，得到熱烈迴響。此外，林教授亦參與了在6月7日至8日舉行的第十四屆澳洲朋霍費爾研究年會，年會是次主題為「朋霍費爾的公共神學」，邀得南非史泰倫博斯大學（Stellenbosch University）的Robert Vosloo教授和Juliana Claassens教授兩夫婦，並美國貝勒大學（Baylor University）的Barry Harvey教授作主題講員。林教授在會上發表了論文〈為何中國知識份子會有興趣於閱讀朋霍費爾？〉（Why Chinese Intellectuals are keen on reading Bonhoeffer? Bonhoeffer perceived as a Public Theologian in the Chinese Context），與會者深表興趣。林教授在訪學期間得到師生熱情款待，對澳洲的基督教發展和神學研究有進一步了解，並完成了一部關於海德格爾與神學的專著，亦整理好莫爾特曼這幾年訪華的一部編著，收穫甚豐。

## 活動



### 普世改革宗教會聯盟東北亞區會議



普世改革宗教會聯盟（World Communion of Reformed Churches）於2018年1月22日至24日，假香港中華基督教會香港區會舉行了東北亞區會議（North East Asia Area Council），來自香港、台灣、日本、南韓等地數十位代表出席。1月23日早上進行了神學諮詢環節，聯盟主席Chris Ferguson牧師親臨致辭，本所學術主任林子淳教授作為本地代表受邀作主題演講，題為“The Calling of the Living God at the Present Time”，從亞洲處境作神學反思，以回應聯盟去年紀念宗教改革五百週年的主題“Living God: Renew and Transform Us”。

### 「基督教與中國民間宗教的互動」講座



本所訪問學人、華東師範大學中文系褚瀟白教授，於2018年2月在訪期間，受香港中文大學基督教研究中心以及香港大學香港人文社會研究所邀請，分別於2月6日及12日舉行題為「基督教與中國民間宗教的互動（十九至二十世紀）」的講座。出席者包括本地、內地及海外的研究生和學者。他們均對課題甚感興趣。

### 本所研究員武漢訪學

學術主任林子淳教授於2018年4月中旬出訪武漢，先於4月13日應武漢大學歐美宗教文化研究所之邀舉行公開講

